

4848249

КИРИЧЕНКО Елена Александровна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА  
ИНОЯЗЫЧНОМУ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ**  
(на материале текстов культуры)

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранный язык, уровень высшего профессионального образования)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

2 ИЮН 2011

Нижний Новгород 2011

**Научный руководитель:** кандидат педагогических наук, профессор  
**Андронкина Наталья Михайловна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Фурманова Валентина Павловна,**

кандидат педагогических наук, профессор  
**Колкова Маргарита Кузьминична**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Барнаульский государственный  
педагогический университет

Защита состоится « 21 » июня 2011 года в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» по адресу: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Мишина, д. 31-а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке фундаментальной библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»

Автореферат размещен на сайте НГЛУ им. Н.А. Добролюбова  
<http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан «~~10~~» мая 2011г.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
доктор педагогических наук, профессор

М. А. Викулина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Практическое владение иностранным языком становится в современном обществе необходимой частью личной и профессиональной жизни человека, что вызывает потребность в специалистах в различных областях знания, практически владеющих одним или несколькими иностранными языками. Владение иностранным языком является целью и условием не только языкового, но и любого образования, поскольку это обусловлено потребностями современного мира. Основной целью обучения иностранному языку в языковом вузе является формирование языковой личности, которая готова к реальному, продуктивному общению с представителями иных культур (межкультурному общению) на различных уровнях и в различных сферах жизни конкретного лингвоэтносоциума (Д.Б. Гудков, Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, Л.П. Халяпина и др.). Целью обучения является формирование поликультурной языковой личности, структура которой включает концептосферы: универсального, этнокультурного, социокультурного и индивидуально-культурного типов, что обеспечивает развитие готовности и способности студентов к активному позитивному взаимодействию с представителями поликультурного мира.

В ряде исследований подчеркивается, что обучение иноязычному межкультурному общению осуществляется параллельно с обучением иноязычной культуре. Под иноязычной культурой понимается сфера познавательного, воспитательного, духовно-нравственного развития личности средствами изучаемого иностранного языка (Е.М. Верещагин, Г.В. Елизарова, В.Г. Костомаров, Е.И. Пассов, С.Г. Тер-Минасова, С.Ф. Шатилов и др.).

Материальным воплощением культуры является текст. Согласно мнению Ю.М. Лотмана культура в целом представляет собой совокупность текстов. Важность включения текстов культуры в содержание обучения на старшем этапе языкового вуза обусловлена тем, что обучение иноязычному межкультурному общению предполагает не только передачу знаний, но и воспитание личности студента, формирование его языковой и художественной картины мира, а также приобщение к культуре страны изучаемого языка, зафиксированной в текстах.

Одним из важных и необходимых компонентов содержания обучения иноязычному межкультурному общению в языковом вузе является текстовый материал. Традиционно в содержании обучения иностранному языку включают вербальные тексты (тексты в узком смысле), а невербальным (текстам в широком смысле), таким как, например, архитектурные ансамбли, скульптура, музыкальные, живописные тексты – текстам культуры, не уделяется должного внимания, а ведь именно они несут в себе национальное и лингвокультурное своеобразие страны и народа изучаемого языка. Невербальные тексты культуры являются иллюстрированным дополнением для анализа смысла и содержания вербальных текстов.

Таким образом, применительно к обучению иноязычному межкультурному общению мы рассматриваем текст культуры в широком смысле как сложную знаковую систему, которая отражает окружающую действительность, сохраняет и передает культурную информацию как вербальными, так и невербальными кодами. Данные тексты являются основой практического овладения иностранным языком как средством иноязычного межкультурного общения на старшем этапе обучения, так как студенты старших курсов имеют языковой и речевой опыт и владеют теоретическими основами стилистики и интерпретации.

С методической точки зрения использование вербальных и невербальных текстов культуры в процессе обучения иностранному языку в языковом вузе способствуют формированию лингвострановедческих, социокультурных знаний, речевых лексических и грамматических навыков, умений иноязычного межкультурного общения и лингвосоциокультурной компетентности, учитывающей три стороны общения: коммуникативную, интерактивную и перцептивную, что свидетельствует о многоцелевом и полифункциональном применении текстов культуры.

Таким образом, актуальными для теории и методики преподавания иностранных языков являются вопросы формирования умений иноязычного межкультурного общения на основе текстов культуры. Это обусловлено факторами:

- в теории и методике преподавания иностранных языков не уточнено и не детализировано понятие «текст культуры»;
- отсутствует методическая типология текстов культуры для формирования умений иноязычного общения в условиях языкового вуза;
- не разработана специальная методика использования текстов культуры в обучении иностранным языкам, включающая приемы работы с такими текстами и систему упражнений.

Изучение научной литературы по проблемам повышения эффективности обучения иноязычному межкультурному общению и практического опыта преподавания иностранного языка позволило выявить ряд существенных противоречий между:

- высоким уровнем программных требований, предъявляемых к формированию умений иноязычного межкультурного общения на старшем этапе языкового вуза и отсутствием такого уровня подготовки у целого ряда студентов;
- наличием учебников и учебных пособий по иностранному языку для студентов старших курсов и отсутствием специального пособия по работе с невербальными текстами, в частности с фотографией;
- наличием разработанности методов и приемом работы и отсутствием специальных приемов работы с текстами культуры.

На основе обозначенных противоречий становится очевидной **проблема исследования:** каким образом организовать обучение иноязычному межкультурному общению с помощью текстов культуры?

Таким образом, недостаточная теоретическая и практическая разработанность проблемы определяет **актуальность темы** настоящего исследования и возможность ее специального изучения.

**Цель исследования:** теоретическое обоснование, разработка и экспериментальная проверка методики обучения студентов языкового вуза иноязычному межкультурному общению (на материале текстов культуры).

**Объект исследования:** процесс обучения иноязычному межкультурному общению студентов старших курсов языкового вуза на основе текстов культуры.

**Предмет исследования:** методика обучения студентов языкового вуза иноязычному межкультурному общению с помощью текстов культуры.

В соответствии с поставленной целью исследования предполагается решить задачи:

1). Дать характеристику текстам культуры как компоненту содержания обучения иноязычному межкультурному общению и рассмотреть функции текстов культуры в формировании языковой и художественной картин мира студентов языкового вуза.

2). Определить соответствующие знания, навыки и умения, формируемые на основе текстов культуры.

3). Разработать критерии и методическую типологию текстов культуры для обучения иноязычному межкультурному общению поликультурной языковой личности на старшем этапе обучения в вузе;

4). Описать приемы работы с текстами культуры на старшем этапе обучения иноязычному межкультурному общению.

5). Разработать систему упражнений для работы с текстами культуры на старшем этапе обучения иноязычному межкультурному общению и экспериментально проверить ее эффективность.

Сформулированные задачи предполагают использование **методов исследования:**

- изучение и анализ педагогической, психологической, методической литературы, литературы по семиотике, культурологии и искусствоведению;
- анализ содержания обучения иноязычному межкультурному общению на старших курсах языкового вуза;
- наблюдение за учебным процессом на факультете иностранных языков;
- тестирование студентов;
- анкетирование преподавателей и студентов;
- обучающий эксперимент.

**Гипотеза исследования:** обучение иноязычному межкультурному общению студентов старших курсов языкового вуза будет эффективным, если:

- создана специальная методика использования текстов культуры, направленная на овладение иноязычным межкультурным общением в условиях языкового вуза и включающая:

- характеристику текстов культуры в качестве компонента содержания обучения в языковом вузе;
- описание функций текстов культуры в обучении иноязычному межкультурному общению;
- создание типологии текстов культуры на основе разработанных критериев в обучении иноязычному межкультурному общению на старшем этапе;
- разработку соответствующих приемов работы с текстами культуры, направленных на формирование умений в иноязычном межкультурном общении;
- разработку соответствующей системы упражнений, направленной на формирование умений иноязычного межкультурного общения.

**Методологическую основу исследования** составляют личностно-ориентированный, личностно-деятельностный подход (Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев), коммуникативный подход в обучении (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, М.К. Колкова, Б.А. Лapidус, А.Н. Щукин).

**Теоретической базой исследования** выступают положения по теории межкультурной коммуникации (Б.Г. Гудков, Г.В. Елизарова, А.П. Садохин, В.В. Сафонова, А.В. Соколов, С.Г. Тер-Минасова); культурологии и лингвокультурологии (И.Е. Багдасарян, В.Е. Давидович, Г.В. Драч, Б.С. Ерасов, В.И. Карасик, Г.С. Кнабе, М.Б. Ладыгин, В.А. Маслова, Л.М. Мосолова, А.Я. Флиер, В.П. Фурманова); семиотике (В.Н. Агеев, Г.Е. Крейдлин, Ю.В. Лотман, С.Т. Махлина, Н.Б. Мечковская, М.В. Никитин, К.Д. Скрипник, Т.Н. Суминова); психологии и педагогике (Ю.К. Бабанский, Л.С. Выготский, В.И. Загвязинский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, П.И. Пидкасистый, И.П. Подласый, А.А. Реан, В.А. Сластенин); социальной психологии (Г.М. Андреева, Т.М. Дридзе, В.Г. Крысько, Б.В. Ломов, Б.Д. Парыгин); социологии искусства (Е.В. Дуков, В.С. Жидков, Ю.В. Осокин, К.Б. Соколов, Н.А. Хренов); теории языковой личности (Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, И.И. Халеева, Л.П. Халяпина); лингвистике текста (Н.С. Валгина, И.Р. Гальперин, В.А. Лукин, З.Я. Тураева, К.А. Филлипов); теории и методике преподавания иностранных языков (Н.М. Андронкина, И.Л. Бим, Г.В. Елизарова, Ю.В. Еремин, М.К. Колкова, Б.А. Лapidус, Е.И. Пассов, А.Н. Шапов, С.Ф. Шатилов, И.И. Халеева, Л.П. Халяпина).

#### **Научная новизна исследования:**

- уточнено понятие «текст культуры» применительно к процессу обучения иноязычному межкультурному общению студентов старших курсов языкового вуза;
- охарактеризованы тексты культуры как компонент содержания обучения иноязычному межкультурному общению;
- теоретически обоснованы критерии отбора текстов культуры для формирования языковой и художественной картин мира поликультурной

языковой личности на старшем этапе обучения и ее способности к иноязычному межкультурному общению;

- разработаны специальные приемы работы с текстами культуры на старшем этапе языкового вуза;
- разработана система упражнений для формирования умений иноязычного межкультурного общения на основе текстов культуры.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в определении теоретических положений, на основе которых отбирается содержание обучения иноязычному межкультурному общению на старших курсах языкового вуза; определении теоретических основ формирования языковой и художественной картин мира с помощью текстов культуры студентов старших курсов языкового вуза; описании теоретических основ разработки системы упражнений для обучения иноязычному межкультурному общению на основе текстов культуры.

**Практическая ценность исследования** состоит в возможности использования теоретических положений исследования для создания учебно-методических пособий в обучения иноязычному межкультурному общению в языковом вузе; использовании материалов исследования на курсах и семинарах по повышению профессиональной квалификации учителей иностранного языка; разработке спецкурса «Методика использования текстов культуры в обучении иноязычному межкультурному общению студентов старших курсов языкового вуза» как дополнения к базовому курсу по межкультурной коммуникации; создании учебного пособия по методике использования текстов культуры в обучении иноязычному межкультурному общению на старших курсах в языковом вузе; разработке методических рекомендаций по обучению иноязычному общению на основе текстов культуры.

**Основные этапы исследования.** Исследование проводилось в течение 2007 – 2010 гг.

*Первый этап (2007-2008)* – изучение научно-методической литературы по заявленной проблематике; теоретический анализ проблем формирования умений иноязычного межкультурного общения с помощью текстов культуры.

*Второй этап (2008-2009)* – разработка типологии текстов культуры, методов и приемов, системы упражнений для обучения иноязычному межкультурному общению на основе текстов культуры.

*Третий этап (2009-2010)* связан с проведением методического эксперимента, анализом полученных результатов, выявлением эффективности разработанной методики использования текстов культуры в процессе обучения.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры педагогики и кафедры немецкого языка и методики преподавания иностранных языков Горно-Алтайского государственного университета (далее – Г-АГУ), VIII Международной научно-практической конференции «Лингвистические и

культурологические традиции образования» (Томск, 2008), II Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 105-летию юбилею Томского государственного педагогического университета «Иностранные языки и межкультурная коммуникация в развивающемся образовательном пространстве» (Томск, 2007), Герценовских чтениях в РГПУ им. А.И. Герцена (С-Петербург, 2009), аспирантском семинаре в РГПУ им. А.И. Герцена (С-Петербург, 2009), нашли отражение в 5 публикациях, в специальных методических рекомендациях «Обучение иноязычному общению на основе текстов культуры». Опытной экспериментальной базой послужило ГОУ ВПО «Горно-Алтайский государственный университет». В эксперименте приняли участие 112 студентов немецкого отделения факультета иностранных языков.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Тексты культуры как компонент содержания обучения иноязычному межкультурному общению обладают всеми признаками текста вообще (цельность, связность, информативность, воспринимаемость) и признаками принадлежности к знаковой системе (многоязычие, интертекстуальность, художественная ценность, индивидуально-авторское происхождение, содержательно-смысловое наполнение). Данные свойства позволяют эффективно формировать компоненты лингвосоциокультурной компетентности (языковые и речевые навыки, речевые умения, лингвострановедческие знания, соответствующие качества поликультурной языковой личности).

2. Методическая типология текстов культуры, разработанная на основе содержательных, языковых и речевых критериев позволяет классифицировать их на:

- живописные тексты;
- фототексты;
- архитектурные тексты;
- скульптурные тексты;
- танцевальные тексты.

Типологизированные по названным критериям тексты культуры способствуют:

- тренировке и усвоению речевого лексического и грамматического материала;
- формированию и развитию монологических и диалогических умений;
- формированию лингвострановедческих знаний;
- мотивации в изучении иностранного языка.

3. Эффективными приемами работы с текстами культуры выступают:

- прием предъявления фрагмента или фрагментов текстов культуры;
- прием целостного предъявления текста культуры;



- прием воссоздания коммуникативного контекста, коммуникативной ситуации;

- прием виртуальной экскурсии;

- прием драматизации, направленный на создание условий, приближенных к условиям реального общения, на основе создания ситуации общения, определением ее цели, распределением соответствующих ролей;

- прием рефлексивной идентификации (с объектом общения и повествование от имени этого объекта);

- прием пазл (составление целостного изображения из отдельных элементов);

- прием коллажирования;

- прием организации телевизионного ток-шоу;

- прием комментирования и личностной оценки невербального текста на основе вербальной информации;

- прием комментирования и личностной оценки невербального текста без вербальных опор.

4. Приемы работы с текстами культуры в обучении иноязычному межкультурному общению реализуются в системе упражнений к различным типам текстов культуры. В эту систему входят *коммуникативные* (условно-речевые и речевые), *интерактивные* (индивидуальные и групповые), *перцептивные* (аттрактивные упражнения, способствующие развитию мотивации будущего высказывания; упражнения, направленные на формирование монологических и диалогических высказываний личностного характера, включающих оценку, интерпретацию, обсуждение текстов культуры) упражнения.

**Объем и структура диссертации.** Содержание работы изложено на 160 страницах основного текста и включает Введение, две главы, выводы по каждой главе, Заключение, приложение и библиографический список (186 наименований). Работа иллюстрирована таблицами, рисунками, имеет 14 приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

*Во Введении* обосновывается актуальность темы диссертационного исследования, определяются объект, предмет, цели и задачи, формулируется гипотеза, теоретическая и практическая значимости использования текстов культуры в учебном процессе, обозначаются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

*В Главе 1 - «Теоретические основы включения текстов культуры в содержание обучения иноязычному межкультурному общению»* - рассматриваются понятия «текст культуры», «языковая и художественная картина мира», «общение», «поликультурная языковая личность» и «лингвосоциокультурная компетентность» в ракурсе междисциплинарности, даются их определения, излагаются теоретические основы формирования лингвосо-

циокультурной компетентности с помощью текстов культуры, которые должны входить в содержание обучения иностранному языку на старшем этапе; определяются в методическом плане их характеристики и функции; доказывается необходимость широкого использования текстов культуры в учебном процессе.

Осуществление иноязычного межкультурного общения в учебном процессе возможно на основе текстов культуры, которые позволяют не только изучать иностранный язык, но и создают возможности для извлечения познавательной информации, трактовки содержательных смыслов и анализа как языковых, так и изобразительных особенностей текста с помощью освоения не только практических, но и теоретических, языковых дисциплин: стилистики, практики анализа и интерпретации художественного текста и т. д.

Тексты культуры являются результатом произведений любого вида художественного творчества и могут быть классифицированы как подсистемы, относящиеся к конкретным его видам (Рис. 1).

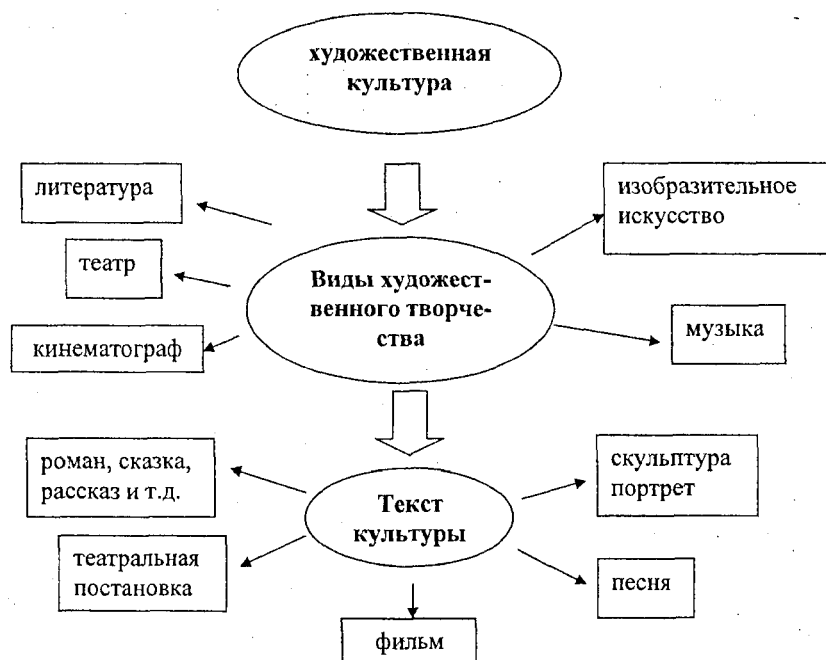


Рис. 1. Культура как сложная знаковая система и виды художественного творчества как ее подсистемы

Рассмотрение художественной культуры связано с тем, что она обеспечивает сохранение и передачу художественных ценностей, эффективность процессов творчества, создание текстов культуры страны изучаемого языка.

Каждая из подсистем, в свою очередь, также содержит определенную совокупность знаков, в которую входят, например, в живописи: изображение, цвет, контраст цвета и тени, колорит композиции; в театре – вербальный текст и невербальные средства общения: поза, жесты, мимика и т. д.

Тексты культуры охватывают все виды художественной деятельности, т. е. изобразительную, словесную, музыкальную, театральную и процессы, обеспечивающие их функционирование. Они являются средством общения и в этом плане они обеспечивают не только передачу определенной информации, но и предполагают определенную реакцию на нее, т. е. взаимодействие, в том числе и эмоциональное.

Подготовка специалистов по межкультурному общению осуществляется в искусственной языковой среде, и в этом плане общение связано с восприятием текстов культуры, специально создаваемых в процессе творческой деятельности, т. е. носит опосредованный (автором) характер. Следовательно, специфика организации восприятия текстов культуры зависит от факторов:

- способности студентов к эмоциональным переживаниям;
- владения специфическими кодами тех изобразительных вербальных и невербальных средств, которые использует автор в своем произведении;
- готовности к декодированию информации с целью ее восприятия и понимания, которая обеспечивается формированием творческих умений иноязычного общения.

Тексты культуры обладают рядом функций, которые совпадают с функциями общения (информационно-коммуникативная, регуляционно-коммуникативная, аффективно-коммуникативная, смыслообразующая, регулятивная, эмоционально-экспрессивная, воспитательная), позволяющих использовать их в методических целях, а именно для обучения иноязычному межкультурному общению студентов языкового вуза (табл. 1).

Таблица 1

Соотношение функций общения и текстов культуры

Функции общения	Функции текстов культуры
информационно-коммуникативная	смыслообразующая
регуляционно-коммуникативная	регулятивная
аффективно-коммуникативная	эмоционально-экспрессивная
нормативная, актуализирующая, познавательная, эмоциональная	познавательная, воспитательная

Тексты культуры имеют ряд свойств, которые характеризуют его как междисциплинарное понятие, позволяют определить методику работы с

ними. К этим особенностям относятся пространственные, временные, пространственно-временные характеристики, цельность и связность, художественная ценность, многоязычие, индивидуально-авторское происхождение, содержательно-смысловое наполнение.

Возможность организации эффективного иноязычного общения с помощью текстов культуры достигается в совокупности формирования коммуникативной, интерактивной и перцептивной сторон общения, владение которыми обеспечивают знания, навыки и умения иноязычного общения:

- *лингвострановедческие фоновые знания*, знание фактов культуры, представленных в вербальных и невербальных текстах культуры;

- *социокультурные фоновые знания*, обеспечивающие понимание определенных социальных установок и ценностей, характерных для национального менталитета населения страны изучаемого языка;

- *историко-культурологические фоновые знания*, (знания исторических и культурных фактов страны изучаемого языка, выраженных в текстах культуры);

- *вербальные и невербальные социокультурные навыки* – навыки оперирования вербальными и невербальными социокультурными знаниями, соответствующими ситуациям иноязычного общения.

- *вербальные и невербальные коммуникативные умения иноязычного общения:*

- умения обмениваться информацией на основе знаковых систем в соответствии с ситуацией общения;

- умения понимать и порождать иноязычную информацию текстов культуры, комбинировать ее в ходе одного акта общения в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением, т. е. декодировать информацию текстов культуры и использовать ее в реальном общении.

- *вербальные и невербальные интерактивные умения иноязычного общения:*

- умения организовать взаимодействие между общающимися на основе текстов культуры;

- умения пользоваться собственным речевым иноязычным опытом, который проявляется на старшем этапе обучения;

- умения, позволяющие осуществлять речевое и неречевое общение с носителями немецкого языка в соответствии с социокультурной спецификой текстов культуры и нормами, регулирующими вербальное взаимодействие в соответствующем лингвоэтнокультурном сообществе;

- умения ориентироваться в иноязычной среде и поддерживать социальные и культурные контакты, адаптироваться к той или иной социальной среде.

- *вербальные и невербальные перцептивные умения иноязычного общения:*

- умения устанавливать и поддерживать контакт с партнером по общению;

- умения сообщать и запрашивать информацию различного объема и характера;
- умения логично и последовательно высказываться и адекватно реагировать на высказывания партнера по общению;
- умения интерпретировать и обобщать информацию, содержащуюся в текстах культуры, выражая при этом свое отношение к предмету общения (теме, проблеме и др.), используя аргументацию и эмоционально-оценочные суждения.

Рассмотрев тексты культуры как компонент содержания обучения иноязычному межкультурному общению, мы определили их значимость в обучении иностранному языку в языковом вузе, которая заключается в специфических характеристиках:

1) на основе текстов культуры в процессе обучения иностранному языку в условиях языкового вуза формируется поликультурная языковая личность;

2) тексты культуры способствуют эффективности процесса обучения иноязычному межкультурному общению через:

- приобщение к эстетическим, культурным ценностям страны изучаемого языка;

- использование аутентичного текстового (вербального и невербального) материала, представляющего содержание, смыслы и ценности национальной культуры страны изучаемого языка;

- применение знаний теоретических, языковых дисциплин для интерпретации текстов культуры и организации иноязычного межкультурного общения.

*В Главе 2 - «Методы и приемы работы с текстами культуры в обучении иноязычному межкультурному общению студентов старших курсов»* - разрабатываются критерии для создания типологии невербальных текстов культуры, характеризуются приемы формирования умений в иноязычном межкультурном общении на основе специально разработанной типологии невербальных текстов культуры и системы упражнений к ним, подробно рассматривается фотография как один из видов текстов культуры.

Для разработки типологии тестов культуры предложены группы критериев: 1) *содержательные критерии* включают критерии учета типа общения (вербальный, невербальный); критерий принадлежности к видам художественного творчества (пространственные, временные и пространственно-временные); критерий культурной и информативной значимости; тематический критерий; 2) *языковые критерии*. Для вербальных текстов выбран критерий учета характера лексического материала; для невербальных текстов – критерий принадлежности к той или иной знаковым системам; кодовый критерий; 3) *речевые критерии*. Критерий принадлежности к монологической или диалогической речи.

На основании предложенных критериев можно выделить такие типы текстов культуры, как музыкальные тексты, архитектурные тексты, тексты изобразительного искусства и др. Их детализация приведена с целью разработки на их основе системы упражнений, направленной на формирование умений в иноязычном межкультурном общении, которые предполагают владение различными кодами знаковых систем, характерных для этих текстов.

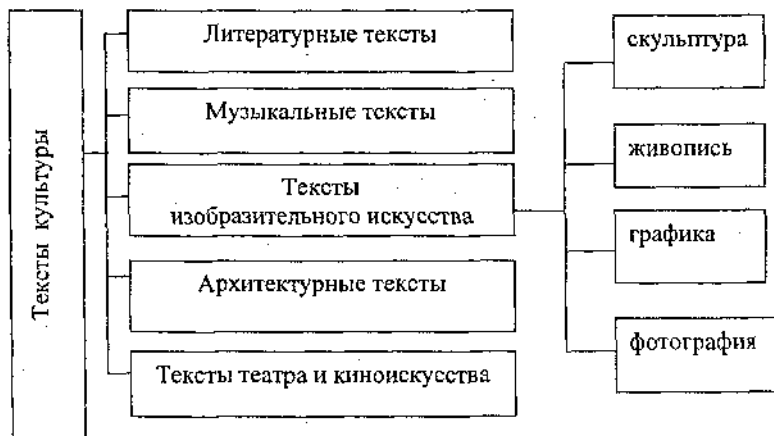


Рис. 2. Типы текстов культуры

Типологизация текстов культуры позволила осуществить отбор текстового материала для обучения иноязычному межкультурному общению, в соответствии с этапом обучения и темой, предусмотренной программой обучения на основе специально отобранных критериев, учитывающих не только тематику, языковую наполняемость, но и степень насыщенности текста исторической, лингвострановедческой, социокультурной информацией, а также специфику культурных кодов, выраженных в различных знаковых системах.

В своем исследовании в качестве текста культуры для обучения межкультурному общению мы представили фотографию, т. к. она обладает особыми свойствами: документальностью, достоверностью изображения, художественностью, возможностью увековечить мгновение.

Фотопроизведения различаются:

1. По видам: документальная фотография, художественная фотография, научная фотография.
2. По жанрам: портрет, натюрморт, пейзаж, фоторепортаж.
3. По технике исполнения: фотознак, фотознак, выбор съемки.
4. По выявлению особенностей объекта: тон, фактура, линия, рисунок, форма, композиция.

Данные признаки могут служить планом анализа фотографий в процессе обучения иноязычному межкультурному общению. Фотографии являются эффективным средством обучения, т. к. они позволяют включить дополнительные механизмы запоминания (зрительный образ, домысливание, догадка, фантазия), вызывают у студентов желание высказаться о своих впечатлениях и мыслях по поводу увиденного.

Фотография в совокупности с искусством слова учит познавать через изображение окружающий мир, развивает воображение. Анализ и интерпретация фотографии являются одним из активных средств, помогающих организовать работу с другими текстами культуры, найти правильную оценку произведения, овладеть умением образно мыслить и образно говорить, развивать навыки творческой интерпретации впечатлений. Организация работы с фотографией на занятиях влияет не только на эмоциональную сферу студентов, но и мотивирует содержание будущего высказывания. В результате студенты в состоянии последовательно излагать, обосновывать, обобщать свои наблюдения и выражать свое отношение к изображенному объекту, явлению и т. д.

Изображение на фотографии передает определенную информацию о действительности, которую невозможно хранить и транслировать иным способом. При этом композиционные построения фотографии близки искусству живописи, их специфические особенности связаны с тем, что они запечатлевают оптические явления и подчинены тому, что видимо зрением. Преимущество фотографии перед художественным изображением состоит в том, что она способна одновременно не только изображать действительность, но также сохранять эту действительность, воплощать и запечатлевать восприятие.

Использование фотографии в процессе обучения иноязычному межкультурному общению формирует все стороны общения – коммуникативную, интерактивную и перцептивную, т. е. в процессе общения происходит обмен информацией на основе фотографии, взаимодействие между студентами и восприятие партнеров по общению в процессе обсуждения. Фотографии и общение имеют общие свойства:

- творческий характер;
- информативность;
- коммуникативную направленность;
- возможность партнеров по общению выражать личностное мнение на основе фотографии;
- развитие воображения и мышления;
- развитие всех видов речевой деятельности.

Для формирования умений в иноязычном межкультурном общении на основе текстов культуры разработана специальная система упражнений, построенная на основе ряда принципов.

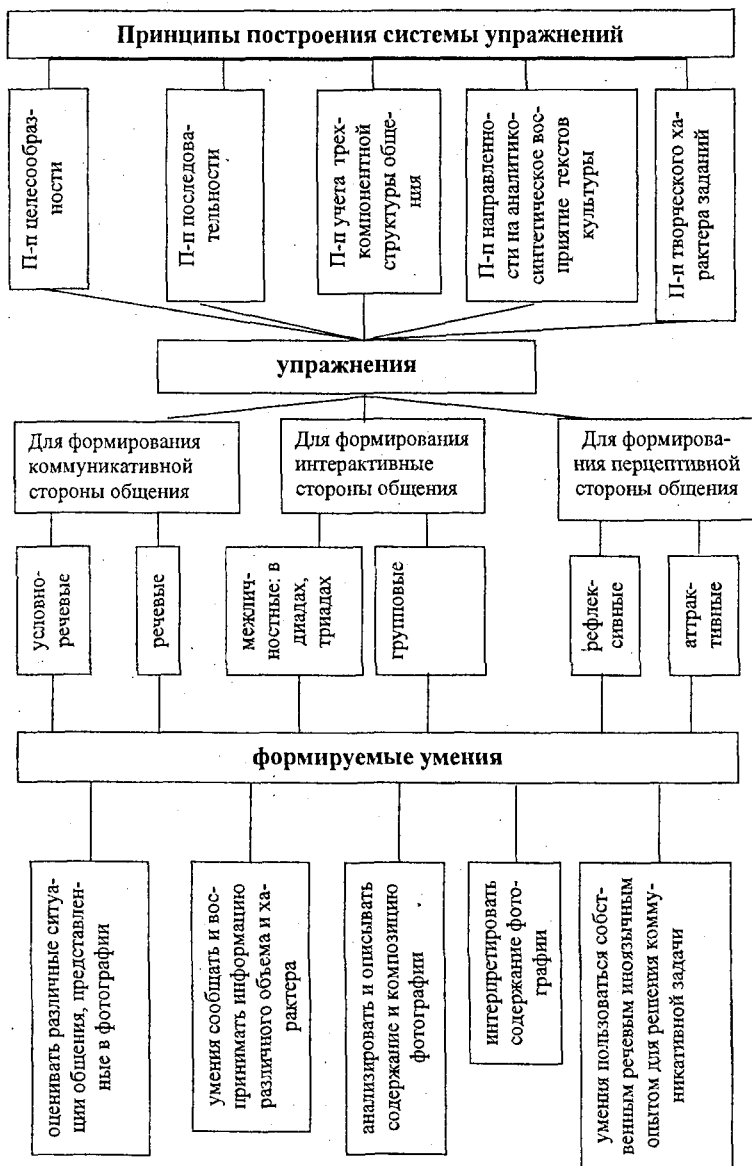


Рис. 3. Система упражнений по формированию умений в иноязычном межкультурном общении с помощью текстов культуры



Для экспериментального обучения были отобраны фотографии согласно темам, которые преподаются на соответствующих курсах: на 3 курсе – «Äußeres und Charakter des Menschen», на 4 курсе – «Theater- und Filmkunst», на 5 курсе – «Kunst». Языковой и речевой материал на старших курсах использовался по теме «Äußeres und Charakter des Menschen» с целью проверки уровня сформированности экспрессивных речевых лексических и грамматических навыков, умений в монологической и диалогической речи по теме «Äußeres und Charakter des Menschen». Критериями отбора языкового и речевого материала послужило:

- наличие лексических единиц соответствующих теме и грамматических конструкций;
- содержательность фотографий для формирования монологических и диалогических умений;
- информативность фотографий для формирования лингвострановедческих знаний;
- достоверность информации, изображенной на фотографии.

К текстовому материалу по теме применялись тексты культуры, включающие биографию личности (актера, писателя и т. д.), а также комментарии к ним.

С целью установления роли текстов культуры, в частности, фотографии в обучении иноязычному межкультурному общению студентов старших курсов языкового вуза нами было проведено анкетирование среди преподавателей иностранного языка г. Горно-Алтайска и г. Бийска, студентов факультета иностранных языков Горно-Алтайского государственного университета.

Результаты анкетирования показали, что преподаватели и студенты признают:

- 1) необходимость использования фотографий как средства обучения иноязычному межкультурному общению на старшем этапе;
- 2) возможность формировать на основе фотографий исторические, социокультурные, лингвострановедческие фоновые знания;
- 3) возможность формирования на основе фотографий монологических и диалогических умений;
- 4) возможность использовать фотографии с целью познакомить студентов с историей и культурой страны и народа изучаемого языка;
- 5) трудности использования фотографий, которые связаны с отсутствием специальной методики работы с фотографией в обучении иноязычному межкультурному общению студентов языкового вуза.

В ходе предэкспериментального среза было выявлено, что уровень сформированности лексических и грамматических навыков у студентов экспериментальной группы составил 47,1 %, контрольной групп 49,3 %. Уровень сформированности речевых умений составляет 55,7 % у участников экспериментальной группы и 59 % у участников контрольной группы.

Сформированность лингвострановедческих знаний составляет соответственно 30,8 % и 32 %.

Средний уровень сформированности речевых умений в экспериментальной группе составил 45,7 %, в контрольной – 51,6 %.

В результате постэкспериментального среза было выявлено, что уровень сформированности речевых умений составляет 79,5 % у участников экспериментальной группы и 68,7 % у участников контрольной группы. Сформированность лингвострановедческих знаний составляет соответственно 89,4 % и 43,8 %.

Сравнение результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов показало, что уровень сформированности умений в иноязычном межкультурном общении у студентов экспериментальной группы составил 89,7 %, контрольной 62,8 %.

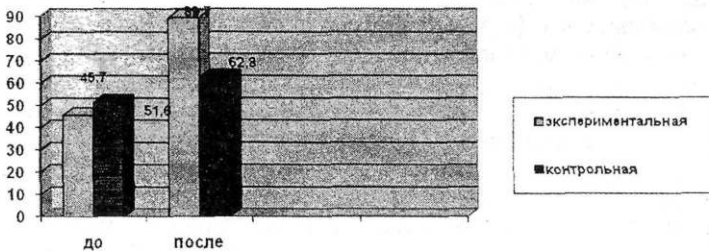


Рис. 4. Результаты предэкспериментального и постэкспериментального срезов в экспериментальной и контрольной группе в сравнении (в %%)

Изменение уровня сформированности умений иноязычного межкультурного общения в ходе экспериментального обучения в экспериментальной группе составило 44 %.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, которые свидетельствуют о результативности выполнения поставленных задач.

Полученные экспериментальные данные являются подтверждением того, что эффективное формирование умений в иноязычном межкультурном общении студентов старших курсов языкового вуза осуществляется при условии использования специально разработанной методики работы с типологизированными текстами культуры.

Проведенное теоретическое и экспериментальное исследование подтвердило выдвинутую гипотезу.

Таким образом, основные теоретические и практические положения методики использования текстов культуры как средства формирования умений иноязычного межкультурного общения студентов старшего этапа в языковом вузе, сформулированные на основе данных педагогических, методических, лингвистических, психологических, культурологических, семиоти-

ческих исследований, нашли свое подтверждение в ходе экспериментального обучения.

В качестве перспективы исследования можно определить направления: а) внедрение разработанной методики в практику преподавания иностранного языка в условиях языкового вуза по другим специальностям; б) создание методического пособия по практике межкультурной коммуникации по различным типам текстов культуры; в) обоснование дальнейшей разработки методики работы с текстами культуры с применением ИКТ.

*Основные положения диссертации отражены в публикациях автора:*

*Статьи в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК  
Министерства образования и науки РФ:*

1. Кириченко, Е. А. Семиотические основы формирования умений иноязычного общения в обучении иностранному языку в языковом вузе / Н. М. Андронкина, Е. А. Кириченко // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск: 2009. – № 4 (16). – С. 144-147 (неразделенное соавторство).

2. Кириченко, Е. А. Формирование лингвосоциокультурной компетентности поликультурной языковой личности с помощью текстов культуры / Е. А. Кириченко // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск: 2009. – № 7 (19). – С. 12-14.

*Методические рекомендации:*

3. Обучение иноязычному общению на основе текстов культуры: методические рекомендации (для студентов, обучающихся по специальности 050303.00 «Иностранный язык») / сост. Е. А. Кириченко. – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2011. – 35 с.

*Материалы научных конференций:*

4. Кириченко, Е. А. Тексты культуры как компонент содержания обучения иностранному языку как специальности // Иностранные языки и межкультурная коммуникация в развивающемся образовательном пространстве: теоретические и прикладные аспекты: материалы II Всерос. науч.-практ. конф., посв. 105-лет. юбилею Томского гос. пед. ун-та. – Томск: Изд-во «Ветер», 2007 – С. 149-152.

5. Кириченко, Е. А. Специфика организации восприятия текстов культуры в обучении иностранному языку как специальности // Межкультурная коммуникация: теория и практика: сб. статей VIII Междунар. науч.-практ. конф. «Лингвистические и культурологические традиции образования». – Томск: Изд-во Том. политех. ун-т, 2008. – С. 132-135.

6. Кириченко, Е. А. Критерии создания типологии текстов культуры для обучения иноязычному общению в условиях языкового вуза. Герценовские чтения. Иностранные языки: материалы конф. 21-22 мая 2009 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. – С. 183-184.

Подписано в печать 16.05.2011. Формат 60\*84/16.  
Бумага офсетная. Печ. л. – 1,18.  
Заказ № 91. Тираж 120 экз.

РИО Горно-Алтайского государственного университета  
649000, г. Горно-Алтайск, ул. Омская, 4/1.

Отпечатано полиграфическим отделом  
Горно-Алтайского госуниверситета  
649000, г. Горно-Алтайск, ул. Омская, 4/1